

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Ινστιτούτου για την Ανάπτυξη της Μεταναστευτικής Πολιτικής (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 44(ΙΙΙ) του 2004

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ.**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Ινστιτούτου για την Ανάπτυξη της Μεταναστευτικής Πολιτικής (Κυρωτικός) Νόμος του 2004. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Ινστιτούτου για την Ανάπτυξη της Μεταναστευτικής Πολιτικής, η οποία υπογράφηκε από το Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Εσωτερικών, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, και το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Ινστιτούτου για την Ανάπτυξη της Μεταναστευτικής Πολιτικής, στη Ρόδο, στις 25 Ιουνίου 2003 και εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 57.449 και ημερομηνία 24.2.2003.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας τα αυθεντικά κείμενα εκτίθενται στα Ελληνικά, στο Μέρος Ι του Πίνακα και στα Αγγλικά, στο Μέρος ΙΙ αυτού. Κύρωση
της Συμφωνίας
Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ υπερισχύει το κείμενο του Μέρους ΙΙ.

3818

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΝΑΜΕΣΑ
ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ από τη μια, και το ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ (ICMPD), που στο εξής θα αναφέρεται ως ο Οργανισμός, από την άλλη, (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Μέρη),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συνεργασία της Κυπριακής Δημοκρατίας με τον Οργανισμό από το 1997, στα πλαίσια της συμμετοχής της Δημοκρατίας στη Διαδικασία της Βουδαπέστης,

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ για την ανάγκη υιοθέτησης περαιτέρω μέτρων σχετικά με τη μετανάστευση, τον επαναπατρισμό, την πολιτική ασύλου και θεωρήσεων και τον έλεγχο των συνόρων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την περαιτέρω ενδυνάμωση και ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων και της συνεργασίας ανάμεσα στον Οργανισμό και στην Κυπριακή Δημοκρατία,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Γενικές Πρόνοιες

Ο σκοπός της εν λόγω Συμφωνίας είναι η προώθηση της συνεργασίας ανάμεσα στα Μέρη.

Η Συμφωνία αυτή θα βοηθήσει στη διεύρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σε θέματα μετανάστευσης, στην εναρμόνιση της μεταναστευτικής πολιτικής της Κυπριακής

Δημοκρατίας με το κεκτημένο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στην ενδυνάμωση της Διαδικασίας της Βουδαπέστης για την καταπολέμηση της ανεξέλεγκτης μετανάστευσης.

Άρθρο 2

Ανταλλαγή πληροφοριών και άλλες μορφές συνεργασίας

Τα Μέρη παρέχουν περιοδικά το ένα στο άλλο, στατιστικές σχετικές με τη διεθνή μετανάστευση, το άσυλο, τις θεωρήσεις εισόδου και τον έλεγχο συνόρων, καθώς και έγγραφα σχετικά με τις νομοθεσίες στα υπό αναφορά θέματα, και ανταλλάσσουν πληροφορίες για προγράμματα, συναντήσεις, σεμινάρια και συνέδρια, που σχετίζονται με ή οργανώνονται από την Κυπριακή Δημοκρατία.

Τα μέρη παρέχουν το ένα στο άλλο βοήθεια για τη διοργάνωση και τη διεκπεραίωση σχετικών προγραμμάτων, συναντήσεων, σεμιναρίων και συνεδρίων.

Κατά την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων, τα Μέρη συμμορφώνονται με τις σχετικές για κάθε Μέρος, πρόνοιες ή νομοθεσίες που αφορούν την προστασία των προσωπικών δεδομένων.

Άρθρο 3

Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα κάνει χρήση των υπηρεσιών του Οργανισμού υπό την ιδιότητα του ως Γραμματεία της Ομάδας της Βουδαπέστης. Ο Οργανισμός, μετά από αίτηση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα βοηθά την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στην προετοιμασία κειμένων και συναντήσεων στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της Ομάδας της Βουδαπέστης.

Άρθρο 4

Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για τον Οργανισμό είναι τα Κεντρικά Γραφεία του ίδιου του Οργανισμού.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αρμόδια αρχή για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας είναι το Υπουργείο Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 5

Κοινές και τελικές πρόνοιες

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας συνομολογείται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, μέσω γραπτής ειδοποίησης να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας Συνεργασίας. Η αναστολή τίθεται σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής της ειδοποίησης ή από οποιαδήποτε άλλη ημέρα υποδεικνύεται στην ειδοποίηση. Τα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο για την άρση των λόγων αναστολής της Συμφωνίας και για την αποκατάσταση της ισχύος της.

Κάθε Μέρος δύναται να διακόπτει τη Συμφωνία Συνεργασίας μέσω γραπτής ειδοποίησης. Η διακοπή τίθεται σε ισχύ μετά από περίοδο 90 ημερών, η οποία αρχίζει από την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα, κατά τον οποίο το άλλο Μέρος παρέλαβε τη γραπτή ειδοποίηση.

Η παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας τροποποιείται και συμπληρώνεται μετά από κοινή συναίνεση των Μερών.

Η Συμφωνία Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ την μέρα της τελευταίας ειδοποίησης που ανταλλάσσεται από τα Μέρη.

ΚΑΛΟΠΕΣΤΑ, οι πιο κάτω υπογράφωντες, οι οποίοι εξουσιοδοτήθηκαν δεόντως για το σκοπό αυτό, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία Συνεργασίας.

Έγινε στη Ρόδο στις 25 Ιουνίου, 2003 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και επιπρόσθετα σε δύο πανομοιότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

.....
κ. Κυριάκος Τριανταφυλλίδης
Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Εσωτερικών
για την Κυπριακή Δημοκρατία

.....
Mr. Jonas Widgen
Γενικός Διευθυντής
για το ICMPD

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION
POLICY DEVELOPMENT**

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS on the one hand, and the INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD), hereinafter called the Organization, on the other hand, (hereinafter the Parties);

RECALLING that the Republic of Cyprus co-operates with the Organization since 1997 on the basis of its participation in the Budapest Process;

CONCERNED with the need for the adoption of further measures relating to migration, repatriation, asylum and visa policy, and to border control;

DESIROUS for further strengthening and developing the friendly relation and co-operation between the Organization and the Republic of Cyprus;

AGREE the following:

Article 1

General Provisions

The objective of this Agreement is to promote the co-operation between the Parties.

This Agreement shall assist the widening of the exchange of information on migration issues, the harmonization of the migration policies of the Republic of Cyprus with the acquis of

the European Union and the reinforcement of the Budapest process to combat uncontrolled migration.

Article 2

Information exchange and other forms of co-operation

The Parties shall periodically provide each other with statistics relating to international migration, asylum, visa and border control, as well as documents relating to legislation in the above-mentioned fields, and will exchange information on courses, meetings, seminars and conferences, relevant to or hosted in the Republic of Cyprus.

The Parties shall render each other assistance in the organizing and carrying out of relevant courses, meetings, seminars and conferences.

In the exchange of statistical information the Parties shall comply with the relevant for each Party provisions or legislation concerning the protection of personal data.

Article 3

Secretariat for the Budapest Group

The Government of the Republic of Cyprus may utilize the functions of the Organization as the Secretariat for the Budapest Group. The Organization, at the request of the Government of the Republic of Cyprus, shall assist the Government of the Republic of Cyprus in preparing documents and meetings in the context of the activities of the Budapest Group.

Article 4

Competent authorities for the implementation of the Agreement

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Organization is the Headquarters of the Organization itself.

For the implementation of this Agreement the competent authority for the Government of the Republic of Cyprus is the Ministry of the Interior of the Republic of Cyprus.

Article 5

Common and closing provisions

The present Co-operation Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement by means of a written notification. The suspension enters into force from the date of receiving of the notification or from any other date indicated in the notification. The Parties shall notify each other of the revocation of the grounds for suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

Each of the Parties may terminate this Agreement by means of a written notification. The termination enters into force after a period of 90 days which starts on the first day of the month following the month in which the other Party received the written notification.

This Agreement may be amended and supplemented by the mutual consent of the Parties.

This Agreement comes into effect on the day of the last notification exchanged by the Parties.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in Rhodes on June 25, 2003, in two originals in English and additionally in two identical copies in Greek language.

.....
Mr. Kyriacos Triantaphyllides
Permanent Secretary
Ministry of the Interior
for the Republic of Cyprus

.....
Mr. Jonas Widgen
Director General
for the ICMPD